

Master en traduction ou en interprétation

OPTION :

FRANÇAIS LANGUE B

L'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, première école de traduction et d'interprétation au Moyen-Orient, a pour but, depuis sa fondation en 1980, de former des traducteurs et des interprètes de haut niveau dont la langue de base est l'arabe. Fidèle à l'histoire et à la culture du Liban, l'ETIB veille ainsi à promouvoir un trilinguisme arabe-français-anglais équilibré.

Pour cette formation d'excellence, elle est soutenue par l'ONU, la FAO, le Parlement européen, la Commission européenne, la Conférence internationale des instituts universitaires de traduction et d'interprétation (CIUTI), la Fédération internationale des traducteurs (FIT) et l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC). Ses innombrables conventions avec les universités européennes lui permettent d'assurer à ses étudiants une fructueuse mobilité et un double diplôme avec l'ISIT.

En 2015, l'ETIB obtient le prix Gerard de Cremona en sa qualité de meilleur institut pour la promotion de la traduction en Méditerranée.

Spécialisations en traduction:

A l'ETIB, le Master en Traduction, détenteur du label EMT, décerné par la Commission Européenne, se décline en plusieurs spécialisations pour répondre aux demandes du marché du travail.

TRADUCTEUR DE CONFÉRENCE

- **Objectif** : Cette option de Master se donne pour objet de former des traducteurs appelés à travailler dans des organisations internationales, étant donné les besoins croissants de ces dernières et notamment celles du système des Nations Unies en traducteurs spécialisés. Elle leur permet ainsi de se spécialiser dans les domaines variés ayant trait aux sujets débattus dans les conférences internationales.
- **Débouchés** : ONU et institutions affiliées ; Organisations locales, régionales et internationales ; Ministères et institutions gouvernementales ; Institutions diplomatiques et consulaires...

TRADUCTEUR-RÉDACTEUR

- **Objectif** : Cette option de Master se donne pour objet de former des traducteurs dans le domaine médiatique capables d'assurer aussi bien le doublage, le sous-titrage de films, la création et la gestion de blogs et l'adaptation de textes publicitaires que la traduction, la révision et

l'étoffement d'articles journalistiques ou encore la réalisation et la production de reportages et de journaux télévisés.

- **Débouchés** : Presse écrite ; Médias audio-visuels ; Maisons d'édition ; Agences de publicité...

TRADUCTEUR DU DOMAINE DES BANQUES ET DES AFFAIRES

- **Objectif** : Cette option de Master se donne pour objet de former des traducteurs professionnels qui pourront proposer leurs services sur le marché de la traduction, dans tous les secteurs ayant trait aux domaines juridiques, économiques et financiers. Elle leur permet de maîtriser, en plus de leur formation de base, de nouvelles compétences à l'issue desquelles ils seront des spécialistes de traduction des textes relevant de l'économie, des marchés financiers, des cabinets d'avocats et des organisations locales et internationales pertinentes.
- **Débouchés** : Banques ; Institutions financières, juridiques et économiques locales et internationales ; Ministères et institutions gouvernementales ; Tribunaux internationaux...

Spécialisation en interprétation :

Le Master en interprétation est une formation professionnalisante. L'enseignement y est assuré par des interprètes de conférences en exercice, dont certains sont membres de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC), et par des experts en communication.

INTERPRÈTE DE CONFÉRENCE

- **Objectif** : Cette option de Master se donne pour objectif de former des interprètes de haut niveau appelés à travailler notamment dans des organisations locales, régionales et internationales qui ont des besoins croissants en communication multilingue.
- **Débouchés** : ONU et institutions affiliées ; Organisations locales, régionales et internationales ; Organisations non gouvernementales ; Ministères et institutions gouvernementales ; Ambassades et représentations diplomatiques ; Tribunaux internationaux ; Marché privé ; Médias audio-visuels...

Conditions d'admission :

- 1- Détenir une licence en traduction, en langues ou en lettres. Toute autre licence sera étudiée par la Commission d'équivalence de l'USJ.
- 2- Maîtriser l'arabe (langue A), le français (langue B) et l'anglais (langue C).
- 3- Réussir l'examen d'admission écrit.

Epreuves de l'examen d'entrée

Traducteur de conférence

- Domaine textes de conférences Français-Arabe
- Domaine textes de conférences Arabe- Français
- Domaine textes de conférences Arabe-Anglais
- Domaine textes de conférences Anglais-Arabe

Traducteur du domaine des banques et des affaires

- Domaine juridique Arabe- Français
- Domaine juridique Anglais-Arabe
- Domaine économique Français-Arabe
- Domaine économique Arabe-Anglais

Traducteur-Rédacteur

- Domaine médiatique Français-Arabe
- Domaine médiatique Arabe-Français
- Domaine médiatique Arabe-Anglais
- Domaine médiatique Anglais-Arabe